

ABONNEMENT DE MUSIQUE

SCHOTT Freres

BRUXELLES

© N. Rimsky-Korsakow. ©

Le Coq d'or.

CONTE-FABLE.

Opéra en 3 actes.

Paroles russes (d'après Pouchkine) de V. Bielsky.

Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Partition d'orchestre
Parties d'orchestre
Partition pour Chant et Piano
" " Piano seul. (C. Tchernow)

P. JURGENSON ROB. FORBERG
LEIPZIG
Talstrasse 19.

Предисловіе.

Общечеловѣческое содержаніе пушкинской сказки о золотомъ пѣтушкѣ,—этой поучительной трагикомедіи о гибельныхъ послѣдствіяхъ людскихъ страстей и слабостей,—позволяетъ отнести ея дѣйствіе къ любому времени и мѣсту. Текстъ Пушкина не даетъ намъ въ этомъ отношеніи указаній, отдѣляясь обычными сказочными прибаутками („нѣгдѣ въ тридевятомъ царствѣ, въ тридесятомъ государствѣ“). Однако имя Додона, нѣкоторые мотивы фабулы, приемы изложенія достаточно обнаруживаютъ желаніе поэта дать въ названномъ произведеніи (такъ же, какъ и въ „Салтанѣ“) художественный образецъ русской лубочной сказки, являющийся синтезомъ необыкновенныхъ приключеній „Бовы-королевича“ или „Еруслана Лазаревича“ и юмористическаго правоописанія „Ерша Щетинника“. Поэтому, несмотря на восточное происхожденіе многихъ мотивовъ и итальянскія имена (Duodo, Guidone), оставшіяся въ наслѣдство отъ западныхъ посредниковъ по позаимствованію сюжета съ Востока, во всѣхъ бытовыхъ подробностяхъ этихъ сказокъ глядятъ крутые нравы и неуклюжая обстановка древнерусскаго жизненнаго уклада, привлекательная для русскаго художника благодаря своей аляповатой, но яркой и самобытной пестротѣ.

Этого обстоятельства не слѣдуетъ упускать изъ вида и при исполненіи небылицы на сценѣ.

Другое замѣчаніе не менѣе важно.

Неисчерпаемо богатый вымыселъ сказки о пѣтушкѣ, вопреки кажущейся ея простотѣ, насквозь проникнутъ какою-то особою загадочностью. Я говорю при этомъ не объ извѣстныхъ стихахъ,

Сказка ложь да въ ней намекъ,

Добрымъ молодцамъ урокъ,—

въ которыхъ только указывается вообще на возможность вывести изъ сказки полезное нравовѣдѣніе,—но о той тайнѣ, которою окутаны у Пушкина взаимныя отношенія фантастическихъ существъ сказки—звѣздочета и шемаханской царицы. Въ самомъ дѣлѣ, состоятъ они въ общемъ заговорѣ противъ Додона или же сошлись въ нападеніи на бѣднягу независимо и случайно.—у Пушкина совершенно невыяснено. Подробная сценическая обработка не могла мириться съ подобнымъ шаткимъ основаніемъ, было необходимо предварительно съ полною опредѣленностью разрѣшить по своему эту загадку, и хотя недосказанность составляла своеобразную прелесть сказки, но съ другой стороны еще болѣе настоятельныя требованія понятности пьесы вынуждаютъ автора передать въ двухъ словахъ смыслъ происходящаго на сценѣ.

Зрители небылицы явятся свидѣтелями отчаянной попытки, которую предпринялъ нѣсколько тысячелѣтій тому назадъ одинъ живущій и нынѣ волшебникъ, чтобы подчинить своему магическому вліянію могущественную дочь воздуха. Не имѣя силы овладѣть ею непосредственно, онъ задумалъ получить ее изъ рукъ Додона, но понесъ, какъ извѣстно, поражение, послѣ котораго ему только и оставалось въ утѣшеніе показывать зрителямъ исторію черной неблагодарности Додона въ своемъ волшебномъ фонарѣ.

Préface.

Le caractère purement humain du conte de Pouchkine, *le Coq d'or*,—cette tragi-comédie instructive sur les suites funestes des passions et des faiblesses humaines—permet d'en situer l'intrigue dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque. Sur ces points le texte de Pouchkine ne précise rien: il n'offre que les formules ordinaires des contes: „Dans un certain royaume fort lointain“, „dans un pays situé aux confins du monde“... Cependant le nom Dodon, quelques détails du conte et certaines expressions témoignent assez du désir qu'avait le poète de donner à son oeuvre (comme il l'a fait aussi pour le „Conte du roi Saltân“) l'équivalent artistique d'un conte populaire russe, du genre de ceux où sont narrés les exploits de Bova le fils de roi, de Yérouslan Lazarevitch, ou encore de Ercha Chtchétnnik avec ses humoristiques tableaux de moeurs.

C'est pourquoi, malgré l'origine orientale de plus d'un détail et malgré les noms italiens Duodo, Guidone, où se reconnaît la trace d'infiltrations orientales, tout ce qui constitue le caractère historique du conte, retrace les moeurs simples, la vie quotidienne du peuple russe, avec cette couleur rude et forte, cette exubérance et cette liberté si chères aux artistes.

Aux représentations il faut, si l'on veut ne point compromettre le cachet particulier de l'oeuvre, veiller attentivement, en ce qui concerne la mise en scène, à la réalisation de tous les points mentionnés.

Voici une seconde remarque non moins importante:

La donnée du *Coq d'or*, pleine de richesse en dépit de son apparente simplicité, renferme une grande part de mystère. Je ne pense point tant au distique célèbre:

Certes ce n'est qu'une fable,

Mais la morale en est louable

qui souligne l'enseignement général du conte, qu'au mystère qu'a jété Pouchkine sur les accointances existant entre les personnages fantastiques de son conte: l'Astrologue et la Reine.

Ont-ils ourdi un complot contre Dodon? Est-ce par hasard que, l'un et l'autre prêts à circonvénir le roi, ils se rencontrent? Pouchkine n'en dit rien, et cependant il importe de résoudre cette question, de manière à rendre clair le jeu scénique.

Les sous-entendus constituent la principale beauté du conte. Mais pour que la pièce soit claire, l'auteur se sent tenu d'expliquer en quelques mots ce qui se passe sur la scène.

Les spectateurs assistent à la lutte furieuse qu'entreprend, il y a plusieurs siècles, un magicien, encore vivant aujourd'hui, pour soumettre à sa puissance magique la fille des divinités aériennes. N'ayant pu la vaincre lui-même, il entreprend de l'obtenir par l'entremise de Dodon. Mais, comme on le sait, il échoue: et en manière de consolation, il présente aux spectateurs, dans sa lanterne magique, l'histoire de l'ingratitude odieuse de Dodon.

V. Bielsky.

Примѣчанія автора музыки.

- 1) Купюры авторомъ не допускаются.
- 2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы большаго комизма, драматизма или реализма, не-прошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе опернаго произведенія обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой оперѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.
- 3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ закономъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*, желая, напротивъ, исполненія свободного и гибкаго, тѣмъ не менѣе онъ не допускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.
- 4) Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, авторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіяся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное*.
- 5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встречающагося голоса *tenore-altino*. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ теноромъ *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.
- 6) Для небольшой и однообразной партіи Золотоушка (*soprano* или высокий *mezzo-soprano* въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.
- 7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

- 1) Le compositeur n'admet aucune coupure.
- 2) Souvent, des interprètes mêlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exclamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, elles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.
- 3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.
- 4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale*.
- 5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de *tenor-altino*. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.
- 6) Le petit rôle du Coq (*soprano* ou *mezzo aigu*) exige une voix forte et sonore.
- 7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ.	<i>Басъ.</i>
Царевичъ Гвидонъ.	<i>Теноръ.</i>
Царевичъ Афронъ	<i>Баритонъ.</i>
Воевода Полканъ	<i>Басъ.</i>
Ключница Амелфа	<i>Контральто.</i>
Звѣздочетъ.	<i>Теноръ-альтино.</i>
Шемаханская царица.	<i>Сопрано.</i>
Золотой пѣтушокъ	<i>Сопрано.</i>

Personnages.

Le roi Dodôn.	<i>Basse.</i>
Le prince Gvidôn	<i>Tenor.</i>
Le prince Aphrôn.	<i>Baryton.</i>
Le general Polkân.	<i>Basse.</i>
L'intendante Amelfa.	<i>Contralto.</i>
L'astrologue	<i>Tenor-altino.</i>
Le reine de Chémakhâ.	<i>Soprano.</i>
Le Coq d'or	<i>Soprano.</i>

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

ВВЕДЕНІЕ.

INTRODUCTION.

Allegro. $\text{♩} = 120.$

PIANO. *f* Tr. be con sord. *sostenuto e marcato* *dim.*



Lento. $\text{♩} = 60.$

pp Clar. *m.d.*

V.c.



1



pp sempre



2 Clar. *in tempo*
a piacere
mf

in tempo Viol.
p

3 *pp*
pizz.
Rev.

Rev.

Viol. Ob.

espress.

4 Clar.

f a piacere

f

Moderato assai. ♩ = 80.

5 Campan.

p

riten. poco

Передъ занавѣсомъ появляет-
ся съ волшебнымъ ключемъ
въ рукахъ Звѣздочетъ.

Звѣздочетъ (Къ зрителямъ.)
L'Astrologue (Au public.)

*Devant le rideau apparaît
l'Astrologue, une clef à la
main.*

Я кол - дунъ. На - у - кой тай - ной
Par mon art ca - ba - lis - ti - que,

G Corni. Апра. pizz. *a tempo*

3. А. Данъ мнѣ даръ не - о - бы - чай - ный, Вы - звавъ тѣнь, въ пу - сту - ю грудь
Par les lois que je pra - ti - que, On va voir renaitre i - ci

pizz.

3. А. Жизнь вол - шеб - ну - ю вдох - нуть: Здѣсь предъ ва - ми ста - рой сказ - ки
Les hé - ros d'un vieux ré - cit. Pour vous d'un con - te tous les mas - ques

Viol. Camp.

3. A. О - жи - вутъ смѣш - ны - я мас - ки. Сказ - ка ложь да въ ней на -
Re - vi - vront, jo - ueux, fan - tas - ques. Cer - tes ce n'est qu'un jeu.

cresc.

3. A. мекъ, — Доб - рымъ мо - лод - цамъ у -
fa - ble, Mais la mo - rale en est lou -

dim. p

3. A. рокъ. Проваливается въ люкъ.
a - ble Il disparaît par une trappe.

7

riten. poco

dimin. poco a poco

Дѣйствіе первое.

Acte Premier.

Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,—какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додопова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точечными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садами при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, стѣго остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны плетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородатые, по срединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, воссѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полканъ.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodon, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodon, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodon, couronné en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphron et Gvidon. Parmi les conseillers le général Polkan, vieux soldat brutal.

Andante un poco maestoso. ♩ = 72.



ЗАНАВѢСЬ.
RIDEAU.



[9]

Царь Додонъ, видимо удрученный заботой.
 Le roi Dodôn, qui paraît accablé de soucis.

f. Я васъ здѣсь за - тѣмъ со - звалъ, Что бы каж - дый
Chers *sujets,* *le cœur* *troublé,* *Je vous ai* *tous*

Fl.Ob.

Ц.Д.
 R.D.

въ цар - ствѣ зналъ, - Какъ мо - гу - че - му До
ras *sem - blés* *Pour vous apprendre, en per*

Ц.Д.
 R.D.

до - ну Тя - же - ло носитъ ко - ро - ну. Ну те, слушайте, дру -
sonne, *Com - bien* *lourde est ta cou - ronne.* *Mon sort est triste! é - cou.*

Ц.Д.
R.D.

зья!
teя:

Съмо .. ло .. ду былъ
Jeu .. ne, j'é .. tais

10

Ц.Д.
R.D.

гро.зень я
re .. dou .. té.

И со.сѣ .. дямъ то и дѣ .. ло
Sans scrupu .. le, l'à .. me fiè .. re,

Ц.Д.
R.D.

На .. но .. сить о .. би .. ды смѣ .. ло;
Je por .. tais au loin la guer .. re.

Но те.перь бы я хо ..
Main .. tenant, je suis bien

Ц.Д.
R.D.

.. тѣль От ..дох .. нуть отъ рат .. ныхъ дѣль
vieux; Les com .. bats sont pé .. ril .. leux.

И по .. кой се .. бѣ у ..
Or, mes en .. ne .. mis se

Recit. (un poco più mosso)

Ц.Д.
R.D.

строить.
lè-vent.

Какъ на-роч - но,
Ils m'at-ta-quent

без - по - ко - ить нынче
tous, sans trê-ve: On di-

11

cresc.

p

Ц.Д.
R.D.

стать сосѣдь ме - ня,
rait qu'ils font exprès!

Без-престанно зло чи - ня!
Sans ré-pit, nous restons prêts A com-

Чтобъ кон - цы сво -
bat-tre Quelle hi-stoi-re!

poco riten.

Tempo I.

f

p

Ц.Д.
R.D.

ихъ вла - дѣній О - градитъ отъ на - паде-ній,
Pour garder le ter-ri-toi-re

Мнѣ при - хо - дится дер-жать
J'en-tre-tiens des ré-gi-ments;

Ц.Д.
R.D.

Мно - го числен-ну - ю рать.
Tous les chefs sont sur les dents.

Во - е - во - ды не зѣ - ва - ютъ,
En - ne - mi partout nous guet-te,

12

mp

sf

Съ досадой.
Avec désoir.

Ц.Д.
R.D.

А ни - какъ не у - спѣ - ваютъ. Ждемъ по - гро ма
Nous en perdons tous la tē - te. Nous veillons au

pp

Ц.Д.
R.D.

сѣю - га, глядь - Анъ съ вос - то - ка лѣзетъ рать; Спра - вимъ здѣсь;
Nord: du tout, C'est du Sud qu'il fond sur nous! On est là:

cresc.

Ц.Д.
R.D.

ли - xi - е гос - ти И - дутъ отъ мо - ря.
tous ces sau - va - ges Vient nent par la mer.

13

f

Ц.Д.
R.D.

Со зло - сти Ин - да пла - чу я До - донъ, Ин - да за - бы - ва - ю
J'en - ra - ge: On n'a plus au - cun ré - pit, J'en san - glo - te de dé -

p

espr.

Ц.Д.
R.D.

сонъ. *pit.* Что и жизнь въ та-кой тре-во-гѣ!
A ces maux est-il un re-mède?

Recit. (un poco più mosso)

Ц.Д.
R.D.

Жду со-вѣ-та и по-мо-ги. Мой на-слѣд-никъ, го-во-ри.
Qu'un de vous me vienne en ai-de. Cher fils aî-né, un conseil!

Allegro animato. ♩ = 144.

ГВИДОНЪ, срываея съ мѣста.
Gvidon, bondissant de son siège.

Allegro animato. ♩ = 144.

14

Ночь всю ду-малъ до за-ри О те-
Ou-bli- eux du doux som- meil, J'ai cher-

бѣ, отецъ нашъ сла-вный, О за-бо-тѣ о дер-жав-ной И при-ду-малъ я-вѣ-
che comment sous-trai-re Le ro-yaume à ces mi-sè-res, Et je crois m'être a-vi-

sf

Ц. Дод.
Le roi Dodôn. *poco rit.*

Г. Г.
ру. Хитро - ум - ну - ю иг - ру. Да за - чѣмъ ужь такъ ста - рать - ся, Долголь ду - мой на - до -
sé D'un mo - yen des plus ru - sés. Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le cerveau

Темпо I. Гвид. Gvidôn.

Ц. Д.
Р. Д.
рваться? Весь не - точ - никъ на - шихъ бѣдъ Вѣтомъ, что бли - зокъ къ намъ со - сѣдъ:
su - se! Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau coup trop près de nous.

Г. Г.
Толь - ко ступить шагъ за гра - ни - И сей - часъ же въ на - шемъ ста - нѣ.
15 Dès qu'ils pas - sent les fron - tiè - res Ils nous tail - lent des crou - piè - res.

Тен.
БОЯРЕ. Такъ! Гра - ни - цу пе - рей - деть. И на вой - ско на - па - деть.
LES SEIGNEURS. Qui! Ils vont nous en - va - hir! De - vant nous ils vont sur - gir.
Бас.

ГВИДОНЪ, довольный своею изобрѣтательностію.
Gvidôn, *satisfait de son idée.*

У-бе-ремъ же рать съграницы И поставимъ вокругъ столи-цы, А въсто-личномъ гра-дѣ
Faisons re - ve - nir nos trou-pes Près d'i-ci que tous se groupent. Et der - riè-re nos rem.

16 (Scherzando)

Г. Г.
семь Явствъ и пи-тій за-па-семъ...
parts En - tas - sons des vivres sans retard.

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Явствъ и пи-тій! Да, ко-неч-но.
Oui, des vi - vres; c'est fort sa - ge.

17

Г. Г.
Ц. Д. R.D.
Пи-ва боль-ше да ви-
De la bière et de bon

Бу-демъ жить се-бѣ без-печ-но!
Nous n'au - rons ni sou - ci, ni dom - ta - ge.

Г. G. *на. Вотъ та - ка - я-бъ намъ вой - на!*
vin. C'est un bien meil-leur des - tin!

Ten. *Вотъ тѣ - ка - я-бъ намъ вой - на!*
C'est un bien meil-leur des - tin!

Bas.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

18

Г. G. *И по - ка со - сѣдѣ на се - лахъ,*
Et, pen - dant que l'ad - ver - sai - re

p

Г. G. *ни - вахъ, па - жи - тяхъ ве - се - лыхъ*
Dé - vas-te - ra, dans sa co-lè - re,

G. G.
 Бу - детъ зло - сво - е сры - вать,
Bois, vil - la - ges, fer - mes, champs,

cresc. poco

G. G.
 Ты у - спѣ - ешь и по - спать, И со -
Tu pour - ras, tout en re - po - sant, Com - bi -

19

G. G.
 братъ - ся съ ду - хомъ сно - ва Для от - по - ра
par quelque ar - ti - fi - ce Pour le vain cre

G. G.
 имъ ли - хо - го.
par ta - li - ce.

Ц. Додонъ, восхищенно.
Le roi Dodôn, enthousiaste.

БЫТЬ по сло - ву тво - е -
Ah! Je suis é - ter - nel -

p cresc.

Moderato. ♩ = 96.

Ч. Д.
R.O.му!
lé!

БОЯРЕ, въ шумномъ восторгѣ.

LES SEIGNEURS, manifestent bruyamment
leur joie.Мужъ со-вѣ-та!
Quelle as-tu - ce!Бу-дѣть ба-тюш-ки до-сто-инъ.
De son père, ah! qu'il est di- gne!Честь Гви-до-но-ву у-му!
Gloire au sa-ge con-seil-ler!Храбрый во-инъ!
Tête in - si - gne!

Moderato. ♩ = 96.

20

Cor.

Tr-be

Вотъ ужъ под-лин-но о-рель:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;Всю
Ilбѣ-ду ру-кой от-велъ!
é - loi - gne le mal - heur!Вотъ ужъ под-лин-но о-рель:
C'est un aigle, un vrai sau-veur;Всю
Ilбѣ-ду ру-кой от-велъ!
é - loi - gne le mal - heur!

Fl.

Ц. Дод.
Le roi Dodon.И какъ дѣ-ло вышло просто.
C'est tout sim - ple, de la sor - te.Полканъ, (говоритъ всегда, какъ ругается)
Polkan, parlant toujours d'un ton irrité.Ахъ, дойми ме-ня ко-ро-ста!
Ha! Que le diable t'em - por - te!

21

cresc.

animando poco a poco

П. Да по мнѣвѣсто разѣстрашнѣй, Ес - ли вра - жья рать (чтобей!),
 P. *Ce se-ra beau-coup plus dur: L'en-ne-mi, près de nos murs,*

animando poco a poco

cresc.

П. Ста - нетъ ста - номъ подѣ стѣ - на - ми, Передѣ цар-ски-ми о - ча-ми
 P. *Mon-te-ra sans mal la gar-de, Nous en-ver-ra des na-sar-des,*

mf cresc. f

П. Да по те - ре - му слег - ка Изъ пи - ща-лей дастъ шел -
 P. *Vien-dra me-na-cer le roi! Son-gez donc quel dé-sar-*

p cresc.

Allegro assai. ♩ = 132.

Ц. Дод. гнѣвно мѣря глазами Полк.
 Le roi bodon, *toisant Polkân d'un air courroucé.*

П. ЧКА. БОЯРЕ содрогаясь. Ты за-врался?
 P. *roi. LES SEIGNEURS, tremblants d'effroi. Tu di-va-gues!*

У - на - си Богъ!
Dieu nous gar-de!

22 Allegro assai. ♩ = 132.

f dim. p

Ц.Д.
R.D.

И - ли на цѣль съѣсть собрался?
Veux-tu re-ce-voir la schlague?

Тен.

БОЯРЕ, злобно.
LES SEIGNEURS, furieux.

Ишь ка-ка-я въстаромъ прить!
E-coutez ce vieux ni-ais!

Meno mosso. ♩ = 88.

Ц. Додонъ, подумавъ, улыбается.
Le roi Dodon, après avoir réfléchi, sourit.

Хоть-я что грѣ-ха та-ить!
Pourtant, nul ne peut ni-er

Что по-бли-же да вид-нѣ-е,
Qu'un dan-ger, lorsqu'il nous tou-che

Ц.Д.
R.D.

Какъ-то намъ всег-да страш-нѣ-е.
Beau-coup plus nous ef-fa-rouche.

cresc.

Recit.

Ц.Д.
R.D.

Твой че-редъ, рѣчь за то-бой, Мой лю-би-мый сынъ мень-
A ton tour, cher fils ca-det: Ton cer-veau peut nous ai-

Allegro assai. ♩ = 132.

Афр., съ горячностью.
Aphrôn, impétueusement.

Мой роди - тель! очень жалко, Что хвалена я сме-калка У ро-ди-ла не впо-
O mon pè - re, quel dom-ma-ge Que ce frè-re, qu'on dit sa-ge, Vous ait conseillé si

Ц. Д.
R. D.

шой.
der.

[24] Allegro assai. ♩ = 132.

Гвидонъ хватается за мечъ.
Gvidôn saisit son épée.

падь.
mal.

Я сты-жусь, что онъ мой братъ.—
Fils Quel é - tre tri - vi - al.

f *sf* *pp* *f*

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Ну, не ссорьтесь.
Là, du cal-me!

[25]

sf *sf* *sf* *p*

Афр. Aphrôn

Что лу-кавить? Я о-динъ мо-гу из-ба-вить Батюшку отъ вѣч-ныхъ
Point de ru-se! Seul je puis, si je ne t'a-bu-se, Vous donner un bon mo-

p

ritard. *a tempo*

A. бѣдъ И тре-вогъ. Вотъ мой со-вѣтъ: На-ше доблестно-е вой-ско,
 yen D'en fi-nir: Sui-vez-moi bien! Notre armée illustre et fiè-re,

ritard. **26**

A. Пол-но пыл-ко-сти ге-рой-ской, Рас-пу-тить по-ка со-воёмъ. А за мѣ-сяцъ
 Si remplie d'ar-deur guer-riè-re Doit ren-trer dans ses fo-yers. Mais a-lors, un

A. пе-редъ тѣмъ, Какъ на-пасть на насъ со-сѣ-дямъ, Мы на ветрѣ-чу имъ по-
 mois en-tier Avant l'at-ta-que, sans at-ten-dre, Dressons nous pour les sur-

Fl. **27**

A. ъ-демъ, Вступимъ въ бой ли-цомъ къ ли-цу, Какъ при-лич-но
 pren-dre: Face à fa-ce nous lut-te-rons. Ain-si font les

A. A.

у - даль - пу И, на - мавъ бо -
fiers lu - rons! Leur a - yant rom -

Fl.

cresc.

A. A.

ка со - сѣ - ду, Будемъ праз - дно - вать по - бѣ - ду.
pu les cô - tes Nous rentre - rons, la tête hau - te.

Ten.

Bassi.

БОЯРЕ, вторять въ восторгѣ. Будемъ
LES SEIGNEURS, joyeusement. C'est bien

Viol.

animando poco.

Ц. Дод., растроганный.
Le roi Dodon, avec émotion.

Дай, те - бя я
Dans mes bras, mon

праз - дно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tête hau - te!

Будемъ праз - дно - вать по - бѣ - ду!
C'est bien dit: la tête hau - te!

animando poco.

28

mf

cresc.

Animato. $\text{♩} = 144$.Ц.Д.
R.D.

о бой - му. Быть по сло - ву
fils *ché* *ri!* *La ma - noeu - vre*

Animato. $\text{♩} = 144$.Ц.Д.
R.D.Moderato. $\text{♩} = 96$.

тво е - му.
me sou - rit.

БОЯРЕ, непрерывъ.
 Bassi. LES SEIGNEURS, à qui mieux mieux.

Са - мо - му до - ду ра - венъ!
De son pè - re c'est l'i - ma - ge!

Будь Афронъ по - всю - ду сла - венъ!
Ah! l'es - prit vail - lant et sa - ge!

29 Moderato. $\text{♩} = 96$.

Tr-be

Ц. Дод. Le roi Dodôn.

Дѣ - ло ма - сте - ра бо - ит - ся,
A l'oeuvre on con - naît l'ar - ti - san: Plus

При - томъ бо - ецъ! Точ - на въ точ - ку Царь - о - тецъ!
C'est bien tou - ché! C'est son pè - re tout cra - ché!

Мудръ какъ змій!
C'est bien dit!

Fl. Ob.

Ц.Д.
R.D.

Такъ не вся-кій у-муд-рит-ся.
d'un ven eût trouvé autant!

Полканъ. Polkán.

Какъ же такъ, ве-ли-кій царь?
Im - pos - sible, ô puis - sant roi.

30

П.
Р.

f *animando poco a poco*

Ки-пят-окъ ме-ня о-шпарь! Ну, а какъ со-сѣдъ нашъ дерз-кій
Car, j'en ga - ge - rais ta foi, L'en - ne - mi, sans nul pré - lu - de,
animando poco a poco

cresc. *mf*

П.
Р.

По-по-вад-къ бо-го-мера-кой Намъ не-дасть за
Va, se - lon son ha - bi - tu - de, Nous sur - prendre un

cresc. *f*

П.
Р.

мѣ-сяцъ знать, Что на-мѣ-рень во-е-вать?
beau ta - tin Et nous bat - tre; c'est cer - tain!

p *cresc.*

Allegro assai. ♩ = 132.

Ц Дод., пуская въ Полкана чѣмъ понало, яростно.

Le roi Dodon, furieux, jette à la tête de Polkan tous les objets qui lui tombent sous la main.

cresc.

Ты о-пять, болгунъ про-кля-тый! Бла-го, бо-ро-ду ло-па-той От-рос-
 Sot ba-card, tu re-com-men-ces! Mal-gré tou-te ta pres-tan-се Et ta

[31] Allegro assai. ♩ = 132.

sf *m.d. sf dim.* *p* *cresc.*

Ц. Д. *dim.*
 R. D. тиль до ку-ша-ка, Такъ ло-ма-е-шь ду-ра-ка.
 bar-be de trois pieds, Ta bê-ti-se fait pi-tié!

f *dim.* *p* *f* [32]

Ц. Д.
 R. D.

Ten БОЯРЕ, въ смятѣнїи.
 LES SEIGNEURS, avec anxiété.

Сбилъ всѣхъ, спу-талъ,
 Bassi. Il ra-do-te,

все смѣшалъ!
 c'est certain!

Такъ и вы-па-лилъ!
 Il a tout gâ-té.

f *dim.* *p* *f*

Ц.Д.
R.D.

На - - - халъ!
Cré - - - tin!

Онъ съ врагомъ не за од - но ли?
Il est sou - do - yé, je ga - ge!

33

Гвид. Gvidôn.

Афр. Aphrôn.

Онъ из мѣнникъ!
C'est un trai - tre!

Для не - го
Quel dé - dain

Ц.Д.
R.D.

Раз - сер - дилъ ме - ня до бо - ли.
Je fré - mis d'un tel ou - tra - ge...

A.
A.

Царь не значить ни - че - го.
Pour la voix du sou - ve - rain!

Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается
Tumulte. Tous se jettent sur Polkân, qui se débat.

Тен.

БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.
Bassi.

Бе - рись дружитъ - е!
Har - di, les bra - ves!

Бать е - го!
Tiens, pour toi!

34

Вя - жи зло-дѣ - я!
Oui, qu'on l'en-tra-ve!

Бить е - го!
Li - ex-le!

Ц. Дод. Le roi Dod. *Poco meno mosso.* Спокойно. *Tranquillement.*

Цыц! мол - чи - те! Шумъ прекращается. Такъ-то такъ, Во - е - вода мой ду -
Chut! Du calme! Le bruit s'apaise. C'est certain: Il n'est qu'un é-pais cré.

35 *Poco meno mosso.*

f
m.d.
p

Ц. Д. R.D.

ракъ, Только какъ намъбытьсъ - сѣ - домъ? Гдѣ исходъ най-ти всѣмъ бѣ-дамъ?
tin. Mais, vo - yons, que faut-il fai - re? Comment dé-tourner la guer - re?

fp

Ц. д.

LES SEIGNEURS.

Ten. *mf*

Bassi. *mf*

Знать не можемъ, свѣтлый царь!
Nous n'en sa-vons rien, grand roi!

Ви-но-ва-ты, го-су-дарь.
Ah! pardon-né à notre é-moi.

Ду-рачь - ё!
Tas d'i-diots!

Поспѣшно.
Précipitam-ment.

Такъ
Oui,

mf *p* *f*

Allegro non troppo. ♩ = 112.

I. Бояр. Нерѣшительно.
Un Seigneur. Avec hésitation.

ТОЧ-НО.
cer-tes.

Жал-ко,
Au-tre-fois

у-мер-ла од-на га-
U-ne vieil-le, par les

Allegro non troppo. ♩ = 112.

36

dim. assai
m.d.

m.d.

p

(о)

да-ка: на бо-бахъ бы раз-ве-ла...
fé-vee, Sa-vait se-pli-quer les rêves.

II. Бояр. II-d Seigneur.

Что бо-бы! У-насъ бы-
Al-lons donc! Cette autre é-

p

m.d. *f*

ла, Жаль давно, кодуны пу - ще: На крас-ной га-да-ла гу - щѣ.
 tait Bien meilleure, qui avait li - re, Dans le marc, et tout pré - di - re.

m. 8.

Гвид. Gvidón.

То же вотъ и по звѣздамъ, Кто у мѣ-етъ, скажетъ самъ.
 Dans le ciel on peut trou-ver Le sens de ce qu'on a rê-vé.

37

p

Ten

animando poco.

TUTTI. TOUS.

Bassi

Гу-ща луч-ше.
 Par le marc, oui! - cresc.

На бо-бахъ о - но вид-нѣ-е. Бобъ вѣр-нѣ-е. На бо-бахъ о - но вид-нѣ-е.
 On ex-pli-que par les fê-ves... Tous les rê-ves. On ex-pli-que par les fê-ves...

animando poco.

p *cresc.* *poco a poco*

Ссора становится ожесточенною. Царь сидитъ въ раздумьи. Въ это время на лѣст-
La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparaît sur l'escalier

cresc.

Гу-ща луч-ше!
Par le marc, oui!

Гу-ща луч-ше!
Par le marc, oui!

Гу-ща луч-ше!
Par le marc, oui!

Бобъ вѣр-нѣ-е.
Tous les rê-ves.

Бобъ вѣр-нѣ-е!
Par les fê-ves!

Бобъ вѣр-нѣ-е!
Par les fê-ves!

f

нищъ показывается дрихлый звѣздочетъ въ бѣлой сарацинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами; подъ мышками
*un vieil Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigar-
 ré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, a pas
 comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.*

l'istesso tempo

Гу-ща луч-ше!...
Tous les rê-ves!

Moderato assai. ♩ = 80

38
 Camp.

p

у него астролябія и пестрядиный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками
подходить къ царю и кланяется ему въ ноги.

poco riten.

Звѣздочетъ, на колѣняхъ.
L'Astrologue, à genoux.

Сла- - венъбудъ, ве-ли-кій царь!
Fier Do - don, sa - lut à toi!

39 *a tempo*

mf

Зналь ме-ня о-тець-твой встарь, Но съто-бой мы не зна-ко-мы...
Je fus, tel que tu me vois, Conseil-ler du roi, ton pè-re...

Ossia.
 Дол-гомъ вѣр-но-сти вле-ко-мый И на-слышанъ, что До-
Or, je viens, comme na-gué-re, T'af-frir mon fi-dèle ap-

донъ По-те-рялъ въ за-ботахъ сонъ, Въ даръ прине-сѣ тебѣ я
pui. J'ai ap-pris tous les en-nuis: Ce coq d'or, sur u-ne

Viol. 40 8

пти-цу. По-са-ди е-е на-спл-ну:
lan-ce, Prou-ve-ra sa vi-gi-lan-ce.

3. A. *Прѣ - ту - шокъ мой зо - ло - той* *Бу - деть вѣр - нымъ*
Prends - le donc, et crois moi bien: Nul n'au - ra meil -

3. A. *сто - рожь твой.* *Коль кру - го - мь все будетъ мир - но,*
leur gar - dien. Lors - que tout se - ra pai - si - ble,

pp

3. A. *Такъ си - дѣтъ онъ будетъ смиренъ;* *Но лишь чуть со*
Tu le ver - ras im - pas - si - ble. S'il pré - voit que

[41]

p

3. A. *сто - ро - ны О - жи - дать те - бѣ вой - ны,*
l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,

3. A. Иль на - бѣ - га си - лы бран - ной, Иль дру - гой бѣ -
S'il voit poin - dre dans l'es - pa - ce Quelque ar - mée qui

3. A. - ды не - ждан - ной, Въмигъ то - гда мой пѣ - ту - шокъ
te me - na - ce, Dès qu'un noir dan - ger poin - dra,

42 Ob. V-le.

3. A. При - по - ды - метъ гре - бе - шокъ, Какъ съпро - сон - ковъ
Sans tar - der, il é - ten - dra Les ai - les, dres - se -

accelerando poco a poco

Fl. picc.

accelerando poco a poco

p cresc.

3. A. встре - пе - нет - ся И въто мѣ - сто о - бер - нет - ся,
ra la tè - te Et d'u - ne voix bien haute et net - te

1-ма Volta для болѣе высокаго голоса.

Allegro. ♩ = 120.

3.
A.*pour voix élevées.*За - кри - чить: „Ки - ри - ку -
Chan - te - ra: „Co - co - ri -

Allegro. ♩ = 120.

43

3.
A.*allargando**a tempo*- ку!
cou!Бе - ре - гись, будь на че - ку! Le roi Dod.
*Ou - vrez l'oeil et garde à vous!**tr**tr**dim.**p colla parte**fa tempo*3.
A.Ц. Дод. еще не смѣя вѣрять.
Le roi Dod. *un peu incrédule.*Слав - ны буб - ны за го - ра - ми!
*beau mentir qui vient de loin!*Вынь е - го, мы взглянемъ са - ми.
Mon - tre - nous - le, né - an - moins.

44

2-da Volta для манты высокого голоса.

Allegro. ♩ = 120.

3. A. *pour voix moins élevées.*

bis. 43

За - кри - чить: „Ки-ри-ку-
Chan - te - ra: „Co-co-ri-

Allegro. ♩ = 120.

f

3. A. *allargando* *a tempo*

- ку!
cou!

Be - ре - гись, будь на че - ку!
Ou - vrez l'œil et garde à vous!

Le roi Dod.

tr

dim. *p* *colla parte* *f a tempo*

3. A.

Ц. Дод. еще не смѣя вѣрить.
Le roi Dod. un peu incrédule.

Слав - ны буб - ны за го - ра - ми!
beau mentir qui vient de loin!

Вынь е - го, мы взглянемъ са - ми.
Mon - tre-nous - le, né an moins.

bis. 44

fp

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣлан-
наго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.

Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

45

cresc.

Голосъ пѣтушка. La voix du coq.

f

Ки-ри-ки! ки-ри-ку - ку!
Co-co-ri! co-co-ri - co!

trb

fp

cresc.

allargando *a tempo*

г. п.
v.d.C.

Цар-ствуй ле-жа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!

46

sf p colla parte *f a tempo*

trb

(O)

Ten.
Bassi.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

p

Про-сто чу-до!
Quel pro-di-ge!

sf p

mf

Про-сто ди-во! Аи, ста-рикъ! Сказаль правдыо!
Quel mi-ra-cle *Il dit vrai:* *c'est un o-ra-cle.*

mf

Ц. Дод. Le roi Dodón.

Про-сто чу-до! Про-сто ди-во! И-ли впрямь я
Quel pro-di-ge! *Quel mi-ra-cle!* *Je me trou-ve*

Но всё-мъ, весело.
À la foule, gaiement.

47 Fl. Ob.

Ц. Д.
R. Д.

съэ - тихъ поръ Веѣмъ со - съ-дямъ дамъ
dé - sor - mais *In -* *vin -* *ci - ble, c'est*

Ц. Д.
R. Д.

от поръ?
bien *vrai?*

Recit. Слугамъ. *Aux domestiques.*

По-са-дить е-го на спи-цу Сто-ро-
Plantez - le sur u-ne pi-que, Qu'à veil.

Звѣздочету.
A l'Astrologue.

Ц.Д.
R.D.

жить мо-ю сто-ли-цу.
ier vite il s'ap-pli-que.

Чѣмъ те-бя бла-го-да-рить?
Je ne puis, en vé-ri-té

48

p

Ц.Д.
R.D.

Что те-бѣ мнѣ по-су-лить? За та-ко-е о-дол-
De ma det-te m'ac-quit-ter. Mon es-time, et c'est jus-

cresc.

Ц.Д.
R.D.

же-ние, Сверхъ люб-ви и у-ва-же-нья,
ti-ce, Ré-com-pen-se ton ser-vi-ce.

Торжественно
Solennellement

Ц.Д.
R.D.

Во-лю пер-ву-ю тво-ю Я ис-пол-ню, какъ мо-ю.
Et je ju-re d'ac-com-plir Sans tar-der tous tes dé-sirs.

f

Ц. Д.
R. D.

49

f dim. *p*

Звѣзд. L'Astrologue.

Му - дре - цамъ да - ры не лост - ны:
Nul tré - sor ne sert au sa - ge,

З.
А.
Власть, бо - гат - ство, санъ из - вѣст - ный Дасть намъ лишня - го вра - га.
Les hon neurs, pas da - van - ta - ge. Ils at - ti - rent le sou - ci;

З.
А.
Но лю - бовъ мнѣ до - ро - га,
Mais pour ton ser - ment, mer - ci.

50

3. A. И про - шу те - бя по - кло - номъ,
Fais qu'en for - me bien lé - ga - le

3. A. Дать мнѣ за - писъ по за - ко - намъ, Чтобъ сто - я - ло твер - же
Un di - plôme é - crit sig - na - le Cet hon - neur que je te -

Ц. Дод., удивляясь
Le roi Dodon, avec étonnement
Recit. *f*
3. A. скаль То, что царь мнѣ о - бѣ - шаль. По за - ко - намъ?
çois, Et par - tout en fas - so foi! Bien lé - ga - le?

Ц. Д. in tempo *f*
R. D. Что за сло - во? Я не слы - хи - валь та - ко - го. Мо - я
Qu'est-ce à dire? J'entends mal, ou tu veux ri - re. Mes ca -

Ц. Д.
R. D.

при-хоть, мой при-казъ— Вотъ за-конъ на каждый разъ.
pri-ces, mon dé-sir Sont la loi qu'il faut ser-vir.

52

p

Ц. Д.
R. D.

Толь-ко ты не со-мнѣ-вай-ся И за всѣмъ ко мнѣ яв-ляй-ся.
Mais en ta re-connais-san-ce Tu peux a voir con-fi-an-ce.

rit. poco

tr

Moderato assai. ♩ = 80.

Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.
L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.

Ц. Д.
R. D.

53 Moderato assai. ♩ = 80.

p

Ц. Д.
R. D.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩ = 120.

Гол. пѣт. со снѣцы.
La voix du coq, du haut de la flèche.

Проведивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ
движеніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
54 Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un
geste majestueux les Seigneurs et les Princes.

Кирики! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-co!

г. п.
v. d. c.

allargando

a tempo

Царствуй ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Ц. Додонъ, слушаю пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
Le roi Dodon, prête l'oreille, et se promène gaiement, en se frottant les mains d'aise.

To - - - to сча-стье!
O - - - dé li - ces!

Ц.Д.
R.D.

Ру - ки сло - жа, Бу - ду цар - ство - вать я
Plus de pei - nes! Gou - ver - ner tous mes do -

Ц.Д.
R.D.

ле - жа; за - хо - чу и за - дрем - лю И бу - дить насъ не ве -
mai - nes Sans bou - ger, sans m'é - veil - ler, Sauf pour rire et fes - to -

poco riten. *poco più sostenuto*

Ц.Д.
R.D.

лю;- Прика - жу:- по - тѣ - шать сказ - кой, Бо - емъ, ско - мо - ро - шь - ей
yer! En a - vant les jo - lis con - tes, Les jeux, les jongleurs, les

poco riten. **56** *poco più sostenuto*

Clar.

mf *tr*

Ц.Д.
R.D.

пляс - кой. И за - бу - ду на - всег - да, Что на свѣ - тѣ есть бѣ -
dan - ses! Je vais ou - bli - er, sans hon - te, La tris - tesse et les souf -

poco riten.

Andantino. ♩ = 72.

Ц. Д.
R. D.

57

да.

frances!
Andantino. ♩ = 72.Ключница Амелфа появилась на пороге во внутренние покои.
L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

Ob.

Потягиваясь на солнышке.
*S'étirant au soleil.*Ц. Д.
R. D.Ишь, какъ славно солнце
*Ah, So - leil! Ta douce ha-*Ц. Д.
R. D.грѣ - етъ!
*lei - ne*Веш -
*Ra*ній
*jeu*духъ. Все зе - ле - нѣ - етъ,
*nif les bois, les plai - nes.*Виш -
*Vois*Нерѣшительно.
*Indécis.*Ц. Д.
R. D.- ня слов.новѣмо.ло - кѣ...
*fleu - rir les ce - ri - siers...*Здѣсь прилечь быву.гол.кѣ, Не хо -
Dans ce coin, bien volon - tiers, Je fe -

58

Амелфа, всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
 Amelfa, *empresée et avec une infinie sollicitude.*

Ба-тюш-ка, да хочешь, въспальню Вею столицу превра-тимъ.
Mais bien sûr! Voi-ci les hom-mes Qui t'ap-portent ton grand lit.

Ц. д.
 R. д.

дѣвѣ по-чивальнѣю.
rais un pe-tit som-me.

p mf dim.

По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ мѣховымъ.
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de

А.
 А.

Толь-ко ты съ брюшкомъ пустымъ... Скушай хоть стручковъ ту-рецкихъ Иль въ ме-ду о-
N'as-tu pas quelque ap-pe-tit? Man-ge donc ces con-fi-tu-res, Quel-ques noix, ou

59

p

одѣяломъ. Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленнымъ лакомствами.
souffrures; ils le dressent au soleil. Amelfa s'approche de Dodon; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.

А.
 А.

рѣ-ховъ грецкихъ; Сту-де-нымъ за-пьешь квас-комъ Съ мя-той, хме-лемъ, им-би-ремъ.
bien des mi-res! Bois le cidre: il est tout frais, Par-fu-mé, nous-seux, su-cré.

p

Иль от-вѣтятъ царскимъ думамъ На-чи-нен-ны - я и-зю-момъ Черно-сливни-ки въ ви-нѣ?
Ces fruits pleins de miel, d'a-man-des, Et bien cuits au vin, l'at-ten-dent. Chasse donc tous les sou-cis,

А.
 А.

p

Ц. Дод., зѣвая, присаживается къ блюду.
 Le roi Dod., bâille et s'installe à portée du plateau.

Recit.

A. A.

Пробуй, вкусны ли о-нѣ. Что же? Можно. А по-куда Прохла.
Tà-te des pruneaux farcis. Hum... J'ac-cep-te... Mais prends garde, Mon ai-

60

Ц. Д.
 R. D.

жа-люсь я у блю-да, По-ста-рай-тесь какъ ни-будь, Чтобъ мнѣ си-дя не у-
ma-ble ba-bil-lar-de, Qu'un pe-sant som-meil sou-dain N'in-ter-rom-pe mon fes-

Ц. Д.
 R. D.

снуть. Пусть, ни ми-га не те-ря-я, При-не-сутъ мнѣ по-пу-
tin. Pour é-vi-ter ses em-bûches Qu'on m'ap-por-te ma per-

Кушаетъ и запиваетъ.
Il mange et boit.

Ц. Д.
 R. D.

га-я. ru-che!

poco rit.

Царский птичник приносит привязанного цѣпочкой къ кольцу зеленого попугая, который поетъ, щелкаетъ и сви-
D'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa lan-

Larghetto assai. $\text{♩} = 48$.

Ц.Д.
R.D.

[61] Larghetto assai. $\text{♩} = 48$.

Cor. ingl.

Fl.

Здравствуй, попка!
Bonjour, co - cot - te!

свистѣть.
gue, siffle.

Ц.Д.
R.D.

Не при - выкъ
Que veux - tu?

Раз - би - рать я твой я - зыкъ,
Je n'ai pas bien en - ten - du.

Ц.Д.
R.D.

Ты жь - миль - но такъ стре - ко - чешь... Попро - сить ме - ня что
On fe - ra tout pour te plaire, Mais dis quoi, en lan - gue

[62]

Попугай поетъ и свистѣть.

La perruche continue de chanter et de siffler.

Ц.Д.
R.D.

хо - чешь?
clai - re!

[63]

Ц. Додонъ, ключницѣ
Le roi Dodon, à Amelfa.

Все од - но. Молъ по -
Qu'il faut la met - tre Sans tar -

Что твер - дить онъ?
Que dit el - le?

64

А.
А.
ставъ е - го вѣок - но, Чтобъ на людяхъ по - ка - зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui pas - sent Par ses tours et par ses grâ - ces.

Ц Дод. недовольный.
Le roi Dod. mécontent.

Попугай поетъ и сви -
La perruche chante et siffle.

Глупъ ты, поп - ка! А за - чѣмъ Намъ дру - ги - е?
Non, co - cot - te: tu de - viens Va - ni - teu - se.

65

sfp *sfp*

щегъ тоже самое.
de même.

Амелфа. Amelfa.

Мол вить:
En tends bien:

A. A. „Веѣмъ Раз-гла-шаль бы какъ съам-во-на Про дѣ-ла ца-ря До-до-на И про доб-ле-сти е-
 66 „Com - te du haut d'u - ne tri - bu - ne, Je veux chanter la for - tu - ne, Ta bra - voure et tes ex -

A. A. го: „ ploits! “ Ц. Дод. Le roi Dod.
 Ха-ха-ха! Ну, ниче-го, Не ро-бѣй! ты сталь ум-нѣе.
 Ha! ha! ha! Pasmal, ma foi: Ton as - tuce est fort pro - fonde.

Ц. Д. R. D. Поцугай сви-
 La perruche
 А ока-жи: а что ми-лѣ-е Намъ все-го на
 Dis en - cor: quel est au mon - de No - tre pre - mier de -

петь и поетъ тоже самое. Додонъ смѣется.
 chante et siffle de même. Dodon rit.

Амелфа. Ameifa.

„Сонъ,“
 „Dor - mir,“ Го-во-рить онъ, царь До-
 Roi Do dôn, bien à loi -

свѣтъ?
 voir?

Andantino. (Tempo I.)

Царь кончил кушать и поглядывает на постель. Ключница взбивает подушку и оправляет одеяло.
Le roi a fini sa collation, et regarde du côté du lit. Amelfa arrange les oreillers et rabat les couvertures.

Ам.
Ам.

ДОНЬ.
sir!

Вешнимъ днемъ со-снуть здо-ро-во.
Dors un peu sur cet-te couche

Andantino. (Tempo I.)

68

Ам.
Ам.

Лягъ,
Viens,

я съ ли-чи-ка ца-рѣ-ва От-го-ню до-
je chas-se-rai les mou-ches Loin de ton au-

Larghetto assai.

Ам.
Ам.

КУЧНЫХЪ МУХЪ.
gus-te front.

Попугай уносить.
On emporte la perruche.

Тронь подушку:
Vois ce lit,

что за
ces é-dre-

69

Cor. ingl.

Allegro. ♩=120. Гол. пѣт. La voix du coq.

Ам.
Ам.

пухъ! Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку!
dons! Co.co-ri! Co.co-ri-co!

Царствуй, лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

allargando a tempo

Allegro. ♩=120.

tr

cresc.

colla parte

dim.

sf

Додонъ соблазнился и прилежъ — и уже спитъ беззаботно, какъ дитя. Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь
Dodon ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus, avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante,
Adagio. ♩ = 58.

70 *Andantino. ♩ = 88.*

надъ постелью Додона.
penchée au dessus du lit, chasse les mouches.

sempre legato

СТРАЖА сначала сонно перекликается, но затѣмъ кроткія чары полуденнаго сна одолѣли и стражу. Всѣ, кромѣ ключ-
LES GARDIENS. font l'appel, d'une voix somnolente, mais bientôt ils succombent à la douceur enchanteresse du sommeil de midi. Tous

Ten.
 За сценой. Царствуй, ле-жа на бо-ку!
Dans les coulisses. Règne et dors en ton lit clos!
 Bassi.

Царствуй, ле-жа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

meno più f *p* *più f* *p*

ницы, спясть, спясть сладко и долго. Тишина въ столицѣ полная; одиѣ неугомонныя мѣхи кружатся надъ Додономъ да
dorment profondément, sauf Amelfa. La capitale entière est paisible. Seules les mouches infatigables bourdonnent autour du lit royal,

71

pp Fl. Ob. Cl.

солнце по прежнему обдаётъ его своимъ свѣтомъ, ровнымъ и ласковымъ.
que le soleil continue d'éclairer d'une lumière égale et douce.

Амелфа. Amelfa.

72

Всѣ за - ону - ли.
Tous s'en - dor - ment,

Облакачивается на
Elle s'accoude au lit du

Ам.
 Ам.

Всѣхъ смо - ри - ло, Веш - нимъ сномъ у - го - мо - ни - ло.
tous som - meillent. Cher prin - temps! paix sans pa - reil - le!

цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грезя о какой-то необычайной чудной кра-
 roi et s'endort à son tour. Dodon, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.

Fl. 73 Clar.

савицѣ.

74

Allegro assai. ♩ = 132.
 Гол. пѣт La voix du coq.
 Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку!
 Co-co-ri! co-co-ri-cou!

Allegro assai. ♩ = 132.

75

allarg. poco *a tempo*

Бе-регнѣ, будь на че-ку!
 Ouvrez l'œil et garde à vous!

cresc.

Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони ржутъ. Передъ дворцомъ собираетъ-
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux hennissent. La foule se précipite autour du

Г. П.
 v.d.C.

*Trombe за кулисами.
 Trompettes dans la coulisse.*

fp

ся народъ; на жалкихъ лицахъ виденъ страшный испугъ.
palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Viol.

Tr-ba. Cl. Tr-ba. Ob. Tr-ba.

cresc.

Fl. cresc.

76

ff dim. p

НАРОДЪ, на улицѣ.

LA FOULE, dans la rue.

Sopr.

Пѣ - ту - шокъ кричитъ. Вста - вай - те! Эй, бор - зыхъ ко - ней сѣд - лай - те!
 Le coq a don - né l'a - lar - me! Cou - rez tous, pre - nez les ar - mes!

Ten.

p

bo.

Полканъ, вбѣгая.

Polkân, accourant.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

Царь ты нашъ, о - Roi puissant, ta

Aiti.

Эй, ско - рѣ - е! Врагъ не ждетъ, Топчетъ ни - вы, се - ла жжетъ.
 Oh! Mal - heur, ca - la - mi - té! Le ro - yaume est dé - vas - té.

Bassi.

Allegro non troppo. ♩ = 112.

77

sf

Ключница всакиваетъ и скрывается.
 Ameïfa va se cacher précipitamment.

тепъ на - ро - да! Э - то я твои во - е - во - да! Го - су - дарь, проснись! Бѣ - да!
 voix t'appel - le! Vois ton gé - né - ral fi - dèle! Ah! Ré - veil - le toi! Malheur!

cresc.

sf

Ц. Дод. не совсѣмъ проснувшись.
Le roi Dod., encore à moitié endormi.

Полканъ.
Polkân.

Ц. Дод., вставая и зѣвая.
Le roi Dod., se lève en bâillant.

Что та-ко-е, гос-по-да? Претъ, должно быть, рать чу-жа-я. А?
Quel est donc ce bruit, Seigneur! L'en-ne-mi sur nous s'a-van-ce! Hein?

dim. p cresc. sf p

Ц. Д. Полк. Polkân.
R. D. что тамъ? бѣ-да ка-ка-я? Не мой те-ремъ-ли го-ритъ? Шутъ возъ-
Quoi donc? Quelle dé-men-ee... Est-ce le feu dans mon pa-lais? Foin du

78

f p f

П. Р. -ми е-го! кри-читъ Нашъ пѣ-тухъ, вер-тась на спи-цѣ;
vieux ni-ais! No-tre coq a chan-té, il tourne et s'a-gi-te...

cresc.

П. Р. *poco stringendo*
Шумъ и гамъ по всей это-ли-
Tous nos gens ont fui. Viens vi-

poco stringendo f p cresc.

Allegro assai. ♩ = 132.

Гол. пѣт.

La voix du coq.

(allarg. poco)

п. п.

- цѣ...
- te!Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-cou!Бе-ре-гись, будь на че-
Ouvrez l'œil et garde à

79 Allegro assai. ♩ = 132.

(a tempo) Заглядывает на пѣтушка.
Dodón regarde le coq.г. п.
v.d.C.- ку!
vous.

Tr-be.

cresc.

m.s.
sf

Poco più sostenuto.

Ц. Дод., объявляя народу.
Le roi Dod. au peuple.Ну, ре-бя-туш-ки, вой-на!
Bien! Va pour la guerre, en-fants!И под-мо-га намъ нуж-на.
Hâ - tez vous, cou-rez aux camps.

80 Poco più sostenuto.

ц. д.
r. d.Ме - дить не - че - го, жи - вѣ - е! От - пи-рай ла-р-цы ско-рѣ - е:
Fai - tes vi - te, qu'on s'empres - se! Mais d'a-bord, ouvrez les cais - ses,

Ц.Д.
R.D.

Ли - сій хвостъ събобромъ съ-дымъ Я кладу накажды дымъ. Толь-ко слушайте, на -
Per - ce-vez sur tous l'im-pôt Pour six mois: ce n'est pas trop. Si vos chefs prudents et

Ц.Д.
R.D.

- ро - ды! Ес - ли са-ми во-е-во-ды И-ли тамъ подъ ни-ми кто
 [81] *sa- ges Pren - nent un peu da- van- ta - ge, Si l'ar - mée en fait au - tant,*

Ц.Д.
R.D.

Взять за-хо-четъ лиш-ку что, Не пе-речь-те: ихъ ужъ дѣ-ло.
Chers su- jets, lais-sez les fai- re, Car ce- là, c'est leur af- fai- re.

НАРОДЪ, разстилаясь.
 LE PEUPLE, docilement.
 Ten.
 Ва-ши мы- Ду-ша и тѣ-ло.
 Bassi. *Nous se-rons o- bé- is- sants!*

Додонъ садится на тронъ.
Dodón s'assied sur son trône.

Изъ внутреннихъ покоевъ поспѣшно выходитъ царевичъ Афронъ, выбѣгаютъ бояре; всѣ
Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphron et les Seigneurs, tous armés.
 Allegro assai. (Tempo I.)

82

fp *cresc.*

вооружены.

Влетаетъ Гвидонъ, на ходу пристеги-
Guidon arrive et, tout en courant, boucle le cein-

8

вая мечъ.
turon de son épée.

8

f

8

p *cresc. molto*

Ц. Дод., торжественно.
Le roi Dod., solennel.

Poco più sostenuto. ♩ = 120.

83

fp

До - ро - ги - е сы - но - вья! Съдавшихъ порывъ вь васъ ви - жу
Fils très chers et dévoués! De - vant moi vous voi - là

Poco più sostenuto. ♩ = 120.

Ц.Д.
R.D.

я По - сто - ян - но - е хо - тѣ - нье О - то - мстить за на - па -
prêts A mou - rir pour la pa - tri - e, A pu - nir la per - fi -

mf

Ц.Д.
R.D.

- де - нья. Часъ на - сталь, и слав - ный
- di - e. L'heu - re vient! Qu'un no - ble

trbb *trbb*

Афронъ, перебивая съ жаромъ.
Aphrôn, l'interrompt brusquement.

Ц.Д.
R.D.

путь... Дай не мно - жо - ко, дай не мно - жо - ко намъ вздох - нуть!
feu... Lais - se nous, ah! Lais - se nous souf - fler un peu!

84

p *dim.*

Гвидонъ. Gvidôn.

Дай не мно - жо - ко намъ вздох - нуть! Пусть ужъ в - дуть во - е - во - ды.
Lais - se nous souf - fler un peu! Que les gé - né - raux s'a - van - cent:

p

Афронъ. Aphron.

Не хо-тимъ тер-пѣть не-взго-ды, безъ за-зно-бу-шекъ ску-чать.
 Nous, nous crai-gnons les souf-fran-ces Et l'en-nui sans nos a-mours!

Ц Дод. Le roi Dadón.

Топаетъ ногой..
 Il tape du pied.

Ахъ, без-стыд-ни-ки, мол-чать! Вы-сту-пать без-пре-ко-сло-вно. Вой-ско
 In-solents garçons! Ba-lourds! Par-tex tous je vous l'or-don-ne. Di-vi-

p *cresc.* *f*

Ц.Д.
 R.D.

ваше по-лю-бов-но Раздѣ-ли-те по-по-ламъ,
 sex en deux co-lon-nes Vos sol-dats. Point de con-flits;
 Толь-ко, чуръ, не ссорьтесь тамъ.
 Sur tous points res-tex u-nis.

p

Ц.Д.
 R.D.

Доб-рый путь вамъ! по-ѣз-жай-те. Да до-
 Al-lons, vi-te! Bon vo-ya-ge. Re-ve-

[85]

Трижды целуеть каждого сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
Il embrasse trois fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs.

ц.д.

мой скорѣй бы - вай - те.
nez toussans dom - ta - ge.

cresc.

Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.

Allegro assai. Tempo. I

86

f

fp

8

8

f

8

8

87

f

tr

tr

Calando poco a poco

dimin.

p

m. d.

tr

Allegro come prima. ♩ = 120.

Гол. пѣт. Когда все успокоилось, слышенъ голосъ пѣтушка.

La voix du coq. Lorsque tout s'est calmé on entend la voix du coq. *allargando*

a tempo

Ки-ри-ки-ку-ку!

Co-co-ri-co-co!

Царствуй, ле-жа на бо-ку!

Règne et dors en ton lit

clos!

зѣвая baillant.

Ц. Дод. Le roi Dodon.

Allegro come prima. ♩ = 120.

88

trb

sf

trb

f

trb

p

colla parte

p a tempo

Пѣтушокъ родной, спа-

Jo-li coq, je te rends

Ключицѣ, которая
A Amelfa qui apparaît

Ц. Д.
R. D.

о-и-бо!
grâce.

Коль грозить еще что ли-бо,
Si le noir danger me-na-ce,

Токричи не по-та-я.
Crie bien fort pour m'éveil-ler.

снова показавшись въ дверяхъ.
de nouveau à la porte. *riten. poco*

Andante. ♩ = 63.

Ц. Д.
R. D.

Взбей подушки мать мо-я:
Viens, ar-ran-ge l'o-reil-ler.

Я еще со-сну немно-го. Э-та
Je vais faire un pe-tit som-me. Ce-tu-

riten. poco

89 Andante. ♩ = 63.

Ц. Д.
R. D.

бран-на-я тре-во-га
mul-te, tous ces hommes... Quand je rêvais

до-глядѣть мнѣ
dou-cement...

(Вотъ до-са-да то бы-ла!)
Ah! Ce-là est bien ve-xant!

Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.

Ц.Д.
R.D.

Что то дивно.е въ ви - дѣньи. Вотъ тебѣ мо-е во-лѣнье: Раз - гадай мнѣ
Oui, ce rê-ve, quel dé - li - ce! Tâche par quelque arti - fi - ce De le de - vi -

f *p* *pp*

Ц.Д.
R.D.

сонъ, ка - кой - Не припомню самъ. Постой! Только дай старухѣ сроку
per. Car moi, Je l'ai ou - bli - é... Ma foi! Un instant... je vais te di - re,

f *p*

A.
A.

думаетъ.
elle réfléchit.

Не спѣши, коль хочешь про-гу. Чтожъ та-ко - е? Ужъ не
Pour te voir en - cor sou - ri - re. Dans ce rê-ve tu é -

p *riten.*

Lento. ♩ = 58.

A.
A.

толь, Что ты шахматный король? Вкругъ вальща-ты тавлеи... Шахъ и матъ вамъ всѣмъ злодѣ-и!"
tais... Tu é - tais un roi d'é - checs. Tous les pions étaient par terre. É - chec et mat! C'est bon - ne guerre.

90 Lento. ♩ = 58.

p

A. A. 

Ко - ни, фєрзь, ла - ды, сло - ны Всѣ тобой по - бѣж - де - ны.
Rei - ne, tours et ca - va - liers, Tu les fais tous pri - son - niers.

Andante. ♩ = 63. *сквозь дремоту*
 Ц. Дод. *à moitié en-*
 Le roi Dod.

A. A. 

Тутъ тавле и всѣ смѣшали, мы на прежнемъ мѣ - стѣ стали. Лучше,
Puis chacun fait vol - te face, Et sans tar - der re - prend sa place. C'était

8. 

Andante. ♩ = 63.

Ц. Д. *dormi* 

лучше, серд - це билось какъ то слад - ко... Вотъ что снилось.
mieux! Mon à - me d'ai - se Tres - sail - lait. Ne t'en dé - plai - se,

Ам. Amelfa.

A. A. 

Въ баннѣ грустенъ царь сидитъ, Мыльной пѣной весь покрытъ.
Tu rêvais qu'e - tant au bain, Bien frot - té de sa - von fin,

91 Moderato. ♩ = 80. 

A.
A.
Вдругъ, не-гаданъ и не-чаянъ, Вышелъ изъ пе-чи хо-зяинъ, Шерсть на-ё-жа
Prêt à faire un pe-tit somme, Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir, tout

pp

92

A.
A.
до-мо-вой, Гла-дитъ бар-хат-ной ру-кой... И за-ра-до-
hé-ris-sé. Mais il vient te ca-res-ser... Tes che-veux sou-

p

Animando pochissimo.

A.
A.
ва-лось тѣ-ло, На-ли-лось, по-мо-ло-дѣ-ло, Слов-но яб-лоч-ко въ по-рѣ.
d'ain re-poussent, Ta peau de-vient ferme et dou-ce Com-me cel-le d'un fruit mûr.

Animando pochissimo.

cresc. poco

Andante. (Tempo I.)
Ц. Дод., улыбаясь. *souriant.*
L'roi Dod.

Ам., какъ бы догадавшись.
Am. parait avoir deviné.
Recit. (moderato)

Такъ и жгло во все мнѣнѣ-рѣ... Луч-ше снилось! Ахъ, про-казникъ!
Non, c'é-tait plus beau, pour sûr... Ah, quel rê-ve! Je de-vi-ne.

Andante. (Tempo I.)

93

Recit. (moderato)

dim.

грозить Додону пальцемъ. *Andante (tempo I.)*
le menaçant du doigt. Царю на ушко. *allargando poco*
Elle chuchote à son oreille.

Сонь-та-кой да утромъ въ праздни-къ. Ты ло-жил-ся от-дыхать На пар-че-ву-
Où, je le vois à ta mi-ne: Tu t'ap-pro-ches len-tement D'un grand lit de

Andante (tempo I.) *allargando po-*

p

Più lento. ♩ = 58.

ю кровать. А постла-ла из-го-ло-вье Сьтихой лас-кой да любовью.
brocart blanc, Pré-pa-ré par les mains fi-nes D'u-ne bel-le bien cà-li-ne,
 со. *Più lento. ♩ = 58.*

m.s. pp

Чуж-дой прелестью дыша, Крас-на дѣвица душа. Ты же царь, зажмуря о-чи,
Dont l'oeil noir et langoureux Jette un regard amoureux... E-blou-i par tant de grâces,

95

p

Что предъ солнцемъ птица но-чи, Бѣлы ручки придержи-жалъ И къ груди е-е при-жалъ.
Tu l'en-traî-nes, tu l'en-la-ces, Tu la pres-ses sur ton coeur Qui pal-pi-te de bon-heur!

Ц. Дод., едва преносимая дремоту.
 Le roi Dod., d'une voix lourdie par le sommeil.

Am.

Am. 3

Гдѣжь о-на, моя кра-са то?
 Où es-tu, toi que j'a-do-re!

Ужъ не зна-ю,
 Pardon, Si-re:

ви-но-ва-та.
 je l'i-gno-re!

СТРАЖА. GARDES.
 Ten.

Andantino. ♩ = 88.

Царь Додонъ, а за Додономъ и ключница, и стража - засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мир-
 Le roi Dodon, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.

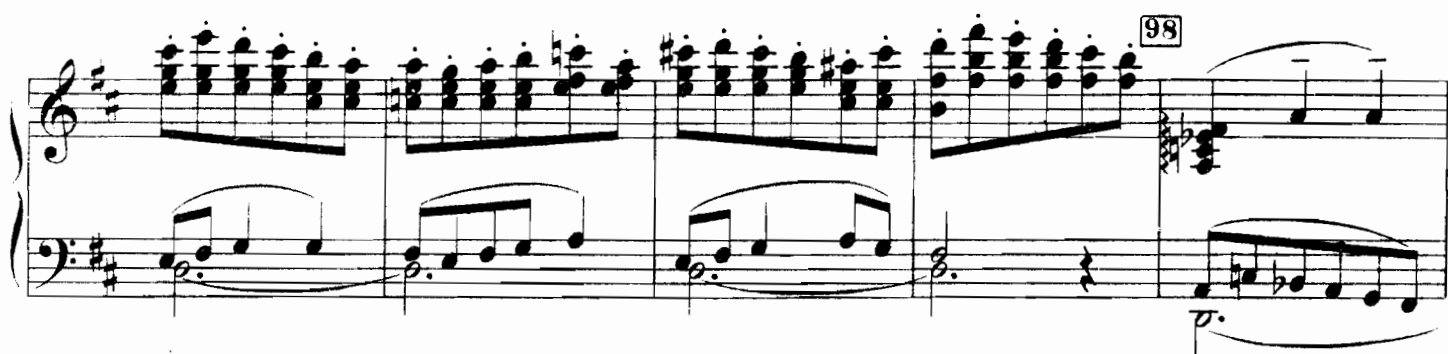
За сценой.
 Dans la coulisse.
 Bassi.

Царствуй, лежа на бо-ку!
 Règne et dors en ton lit clos!

Andantino. ♩ = 88.

НЫМЪ СНОМЪ.

Царствуй, лежа на бо-ку!
 Règne et dors en ton lit clos!



Грезы Додона о чудной красавице теперь стали отчетливые и настойчивые.
Le rêve de Dodón se précise

Fl.



Allegro assai. ♩ = 132.

Гол. п'ят. La voix du coq.

Ки-ри-ки! ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-cou!

(allarg. poco.)

(a tempo.)

Бе-ре-гись, будь на че-ку!
Ou-vez l'oeil, et garde à vous!

(allarg. poco.)

(a tempo.)

Allegro assai. ♩ = 132.

101

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre, se rassemble dans la rue devant le palais.

Г. П.
 vd. C.

Viol.

Trombe за кулисами.
Trompettes dans la coulisse.

НАРОДЪ на улицѣ.
 LE PEUPLE dans la rue

Стоять въ не-
 доумѣніи, не
 смѣя будить
 государя.

Soprani

Alti.

Tenori.

Bassi.

102

Tr-be (за кулисами.)
Trompettes dans la coulisse.

cresc.

ff

sf

Ils restent
 tous indécis,
 n'osant réveil-
 ler le roi.

p Го-су-дарь нашъ спитъ. Нелѣзя бу-дитъ.
p *No-tre roi qui dort! Vite à ge-nous!*

Все ти-хо Въ те-рѣмѣ.
Oui, cer-tes! Quel malheur!

Что же дѣ-лать? какъ намъ быть?
Comment fai-re? Sau-vez vous nous!

103

mf

Гдѣ Полканъ, нашъ во-е-во-да?
Et Pol-kan reste in-trou-va-ble!

Allegro non troppo. ♩ = 112.

Полк. Вбѣгаетъ Полканъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.
 Polk. *Se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se dacher précipitamment.*

Го - су - дарь, о - тецъ на - ро - да! Го - су - дарь! о - пять,
Un des - tin cru - el nous ac - ca - ble, Sors en - fin, oui, sors

104 Allegro non troppo. ♩ = 112.

f p cresc.

Ц. Дод., вскакивая съ постели.
 Le roi Dod., *réveillé en sursaut.*

о - пять бѣ - да! И не во вре - мя всег -
de ce doux re - pos! Ah! Tou jours mal à pro -

ff sf p

Полк. Polkân.

Ц. Д. Р. Д.
 - да. Шумъ и гамъ въ тво - ей сто - ли - цѣ, И о -
pos! Dans la vil - le tous s'ir - ri - tent Et là

105

stringendo poco

п. п.
 - пять ввер - ху на спи - цѣ Ку - ро - ле - ситъ пѣ - ту - шокъ, О - бер - нув - шись
haut, ton coq s'a - gi - te, Clame a plei - ne voix son chant Et re - gar - de

stringendo poco cresc. poco

Allegro assai.
(Tempo I.)

на вос-токъ: Не хва - ти - ло, вид-но, ра-ти.
le lev-ant. Nous ne som - mes pas en nombre;

106 Allegro assai.
(Tempo I.)

cresc. molto

fp *sf p*

По-ла-га-ю, бы-лобъ кста-ти По-ды-мать-ся ста-ри-камъ.
L'a-ve-nir me pa-raît som-bre. Fais don-ner les vé-té-rans!

Ц. Дод., Le roi Dod,
протирая глаза и ахая.
se frotte les yeux et bâille.

Подходить къ периламъ и заглядываетъ на крышу.
Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.

По-го-ди, взгля-ну я самъ.
Oui! Je vais ve-nir, at-tends.

p *cresc.* *fp*

Гол. пѣт. La voix du coq.

(allarg. poco)

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri! Co-co-ri-cou!

Бе-ре-гись, будь на че-
Qu'avez l'oeil et garde à

f *fp* *tr* *pe*

a tempo

Moderato. ♩ = 100.
И Дод. Уныло.
Le roi Dod. D'un ton plaintif.

Г. П.
v.d.C.

ку!
vous!

Пти-ца бьет-ся не на-
Le coq d'or nous met en

Tr. be.

Moderato. ♩ = 100.

107

p cresc. *f*

Ц. Д.
R.D.

прае-но: Предсто-ить намъ путь о-пас-ный. Ста-ри-на, вета-емъ жи-
gar-de. En a-vant! Que nul ne tar-de. Chers a-mis mar-chons, vail-

p cresc.

Собирается безъ всякаго одушевленія.
Il se prépare sans empressement;Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и зар-
Les domestiques apportent en hâte son équipement

Ц. Д.
R.D.

вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-тей. Гдѣ ше-ломъ? Та-
lants, Au secours de nos en-fants! Mon ar-met! Puis,

108

f *p*

запыленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ же въ глубокомъ огорченіи.
couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec tristesse.

Ц. Д.
R.D.

ши-те ла-ты. Ла-ты мнѣ ужь тѣс-но-ва-ты. По-и-щи-те, гдѣ ви-
ma cui-ras-se. Ouf! Il è-troi-ts ca-ra-ra-ce! Cher-chez moi mon bou-cti-

tr *p*

Гол. пѣт. La voix du coq.

Ц.Д.
R.D.

ситъ Мой лю-би-мый крас-ный щитъ.
et, Le beau rouge; un beau-dri-er...

Ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri-cou!

Ц.Дод. осматриваетъ поднесенный щитъ.
Le roi Dod. examinant son bouclier.

Г.П.
v.d.C.

Бе-регись, будь на-че-ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Щитъ весь ржав-чи-ной изъ-
Mais il est rongé de

Стоять совсѣмъ одѣтый.
Il est prêt à partir.

Ц.Д.
R.D.

Ѣденъ... И колчанъ стрѣлами бѣденъ.
rouille! Mon carquois en vain je fouille.

poco ritard.

109 *a tempo*

p *pp*

Ц.Д.
R.D.

Чуть ды-шу. За-вѣт-ный мечъ сталъ тяже-ль для па-реки-хъ плечъ.
Et j'é-touffe. Al-lons tou-jours... Oh! Ce glai-ve, qu'il est lourd!

Ц. Дод., тяжело вздыхая.
Ler roi Dod., soufflant.

Дѣ - лать нечего, ве - ди - те, На ко - ня меня са - ди - те.
Bah! Tant pis. Venez, fi - dè - les! Qu'on m'aide à monter en sel - le.

Гол. пѣт. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣстницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь. Народъ проникаетъ понемногу и въ палату.
La voix du coq. De nombreux domestiques, soutenant Dodon par les aisselles, lui font descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc. Le peuple pénètre graduellement dans le palais.

Ки - ри - ку - ку! Бе - ре - ги - сь, будь на че - ку!
Co - co - ri - cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Ц. Дод. Грозась по дорогѣ.
Le roi Dod. Menace du doigt le coq.

Охъ, ужъ этотъ пѣ - ту - шокъ! Спряталъ бы с - го вѣ - шокъ.
Fi, quel im - por - tun coq d'or Qui me trouble ain - si quand je dors.

poco ritard. 110 a tempo

У лѣстницы.
Sur l'escalier.

Ц. Д.
R. D.

Конь то смирень?
Il est doux?

2^й Воар.
Deuxième Seigneur.

Ц. Дод.
Lerol Dod.

Какъ ко - ро - ва. Намъ и на - доб - но та - ко - го.
Comme un mouton! C'est par - fait a - lors: par - tons!

Амелфа. въ отчаяніи.
Amelfa. d'une voix désespérée.

Ц. Д.
R. D.

Не покушавъ, да ит - ти, свѣтъ нашъ! Полкану.
Mais, doux si - re, t'en al - ler à jeun? à Polkân.

Можно и въпу - ти. Есть за - па - сы?
Va, je man - ge - rai. At - on des viv - res?

Гол. пѣт.
La voix du coq.

(in tempo)

A.
A.

Ц. Д.
R. D.

Ки - ри - ки - ку - ку! Бе - ре - гись, будь на че - ку!
Co - co - ri - cou - cou! Ouvrez l'oeil et garde à vous!

Ужъ по - в - ха ли бѣ су -
Partez donc de - main ma -

Полканъ. Polkân. Зна - чить, бѣ - демъ, во - е -
Of - fi - ciers, al - lons, en

На три го - да.
Pour trois ans!

Poco più mosso. ♩ = 112.

Додо́нъ на конѣ. *Dodón est à cheval.*Г.П.
v.d.C.A.
A.тра.
*tin!*Ц.Д.
R.D.во-да!
route!

Soprani.

НАРОДЪ, гряну́тъ.
LE PEUPLE, à tue tête.

Alti.

Tenori.

Bassi.

Царь нашъ ба-тюш-ка, у-ра!
*Gloire au roi Do-dôn! Hour-ra!*у-ра!
*Hour-ra!*у-ра!
Hourra!

Poco più mosso. ♩ = 112.

111

Самъ и-дешь? Вож-дей то нѣ-ту
*Ta va-leur, chef in-tré-pi-de,*При-тя-нуть вра-га къ от-вѣ-ту?
Fe-ra fuir l'en-ne-mi per-fi-de.

First system of the piano introduction. The right hand features a series of chords and moving lines, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

Second system of the piano introduction, continuing the musical themes established in the first system.

Vocal entry with lyrics in Russian and French. The Russian text is "Ты се-бя то-соблю-ди." and the French text is "Mais surtout, sois bien pru-dent." The melody is simple and clear.

Third system of the piano introduction, marked with the number 112 in a box. It features a change in dynamics from *f* to *p*.

ЗАНАВѢСЪ. RIDEAU.

Fourth system of the piano introduction, concluding with a *ff* (fortissimo) dynamic. The music features a mix of chords and moving lines in both hands.